

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

**Кафедра иностранных языков
для инженерных направлений
(ИН-ИН_ИФЯК)**

наименование кафедры

подпись, инициалы, фамилия

«___» _____ 20__ г.

институт, реализующий ОП ВО

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

**Кафедра иностранных языков для
инженерных направлений (ИН-
ИН_ИФЯК)**

наименование кафедры

Воног В.В.

подпись, инициалы, фамилия

«___» _____ 20__ г.

институт, реализующий дисциплину

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК
(ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД)**

Дисциплина Б1.О.01 Профессиональный иностранный язык
(технический перевод)

Направление подготовки /
специальность _____

Направленность
(профиль) _____

Форма обучения

очная

Год набора

2020

Красноярск 2021

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования с учетом профессиональных стандартов по укрупненной группе

130000 «ЭЛЕКТРО- И ТЕПЛОЭНЕРГЕТИКА»

Направление подготовки /специальность (профиль/специализация)

13.04.02 Электроэнергетика и электротехника

Программу
составили

ст.преподаватель, Антолиновская В.М.

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель преподавания дисциплины

Основной целью преподавания дисциплины «Профессиональный иностранный язык (технический перевод)» для магистрантов является усовершенствование интегративных умений, необходимых для перевода, написания и редактирования профессиональных текстов на иностранном (ых) языке(ах);

В процессе обучения магистранты должны овладеть профессиональным иностранным языком, уметь составлять, переводить и редактировать тексты профессиональной направленности на иностранном языке.

1.2 Задачи изучения дисциплины

Задачами дисциплины «Профессиональный иностранный язык (технический перевод)» для магистрантов являются:

- знакомство с основными особенностями технического перевода с иностранного языка на русский язык и наоборот;
- умение осуществлять письменный перевод профессиональных текстов, а также редактировать различные профессиональные тексты с учетом языковой сферы их функционирования;
- овладение терминами профилирующей специальности, необходимых для решения социально-коммуникативных задач в профессиональной сфере.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

УК-4:Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
УК-4.1:Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке	
Уровень 1	стилистические особенности изучаемого языка и его отличия от родного языка;
Уровень 2	методы и технологии профессиональной коммуникации на государственном и иностранном языках;
Уровень 3	стилистические особенности представления результатов профессиональной деятельности в устной и письменной форме на

	государственном и иностранном языках;
Уровень 1	вести диалог/полилог, строить монологическое высказывание в пределах изученных тем;
Уровень 2	выражать свое мнение, давать оценку действиям и аргументировать собственное решение;
Уровень 3	обладать способностью к деловым коммуникациям в профессиональной сфере;
Уровень 1	приемами организации взаимодействия с иностранными коллегами;
Уровень 2	навыками составления докладов на международные научно-практические, научно-технические конференции, презентации собственных научных результатов;
Уровень 3	навыками ведения научной беседы, дискуссии и полемики на иностранном языке с использованием профессиональной терминологии и выражений речевого этикета.
УК-4.2:Переводит академические тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык	
Уровень 1	практику перевода английской научно-технической литературы;
Уровень 2	лексический минимум, состоящий из специальных терминов и лексики общеязыкового и специального характера;
Уровень 3	принципы реферирования, аннотирования и составление тезисов;
Уровень 1	передавать содержание прочитанного/прослушанного текста;
Уровень 2	создавать тексты разных жанров в рамках тематических разделов дисциплины с учетом норм оформления, принятых в стране изучаемого языка;
Уровень 3	следовать основным нормам, принятым в академическом общении, на государственном и иностранном языках;
Уровень 1	навыками самостоятельного чтения и перевода оригинальной литературы по специальности и быстрого извлечения из нее необходимой информации;
Уровень 2	стратегиями составлять, переводить и редактировать тексты профессиональной направленности на иностранном языке;
УК-4.3:Использует современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации	
Уровень 1	основные принципы поиска, хранения, обработки и анализ информации из различных источников и баз данных
Уровень 2	принципы получения и обработки информации
Уровень 3	стандартные программные средства для решения задач в сфере профессиональной деятельности
Уровень 1	использовать стандартные приемы форматирования и переработки информации
Уровень 2	работать на персональном компьютере, пользоваться операционной системой и основными офисными приложениями
Уровень 1	методами практического использования современных компьютеров для обработки информации;
Уровень 2	методами поиска и обмена информацией в глобальных и локальных компьютерных сетях;
Уровень 3	навыками применения стандартных программных средств в сфере профессиональной деятельности

1.4 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Профессиональный иностранный язык (технический перевод)» относится к вариативному блоку дисциплин общенаучного цикла. Для освоения дисциплины «Профессиональный иностранный язык (технический перевод)» магистранты используют компетенции, сформированные в процессе изучения иностранного языка в рамках уровня бакалавриата. Освоение дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин профессионального цикла, а также написания магистерской диссертации.

Основной особенностью является реализация дисциплины на иностранном языке. При обучении речевой деятельности английский язык является предметом сравнения, сопоставления с родным.

1.5 Особенности реализации дисциплины

Язык реализации дисциплины Английский.

Дисциплина (модуль) реализуется с применением ЭО и ДОТ

Данная дисциплина реализуется на иностранном языке с применением ЭО и ДОТ и предполагает смешанное обучение (Blended Learning), т.е. смешение учебных материалов онлайн и обучения в группе с преподавателем во время аудиторных занятий.

Курс базируется на заданиях и основоположной информации, а все вспомогательные материалы, тесты, лекции в интерактивной форме, видеоматериалы подаются на онлайн платформе.

Режим доступа к электронному обучающему курсу:

<https://e.sfu-kras.ru/course/view.php?id=25917>

2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад.час)	Семестр	
		1	2
Общая трудоемкость дисциплины	3 (108)	1 (36)	2 (72)
Контактная работа с преподавателем:	1,5 (54)	0,5 (18)	1 (36)
занятия лекционного типа			
занятия семинарского типа			
в том числе: семинары			
практические занятия	1,5 (54)	0,5 (18)	1 (36)
практикумы			
лабораторные работы			
другие виды контактной работы			
в том числе: групповые консультации			
индивидуальные консультации			
иная внеаудиторная контактная работа:			
групповые занятия			
индивидуальные занятия			
Самостоятельная работа обучающихся:	1,5 (54)	0,5 (18)	1 (36)
изучение теоретического курса (ТО)			
расчетно-графические задания, задачи (РГЗ)			
реферат, эссе (Р)			
курсовое проектирование (КП)	Нет	Нет	Нет
курсовая работа (КР)	Нет	Нет	Нет
Промежуточная аттестация (Зачёт)			

3 Содержание дисциплины (модуля)

3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

№ п/п	Модули, темы (разделы) дисциплины	Занятия лекционного типа (акад. час)	Занятия семинарского типа		Самостоятельная работа, (акад. час)	Формируемые компетенции
			Семинары и/или Практические занятия (акад. час)	Лабораторные работы и/или Практикумы (акад. час)		
1	2	3	4	5	6	7
1	Energy engineering.	0	18	0	18	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3
2	Transformers and generators, power generation.	0	24	0	18	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3
3	Power transmission and distribution.	0	12	0	18	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3
Всего		0	54	0	54	

3.2 Занятия лекционного типа

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование занятий	Объем в акад. часах		
			Всего	в том числе, в инновационной форме	в том числе, в электронной форме
Всего					

3.3 Занятия семинарского типа

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование занятий	Объем в акад. часах		
			Всего	в том числе, в инновационной форме	в том числе, в электронной форме
Всего					

1	1	Понятие перевода, эквивалент и аналог, переводческие трансформации, компенсация потерь при переводе, контекстуальные замены, многозначность слов, словарное и контекстное значение слова, интернациональная лексика, «ложные друзья» переводчика, профессиональная терминология и т. д. Перевод профессиональной литературы	14	0	0
2	1	Составление терминологического слова по своей специальности	4	0	0
3	2	Определение терминов «реферирование» и «аннотирование»; нормы и особенности реферирования и аннотирование профессиональной литературы; его стадии; стиль; рекомендуемые алгоритмы работы; проверка и редактирование собственного текstopорождения	12	0	0
4	2	Техники создания презентации и докладов	12	0	0
5	3	Структура научной статьи, понятие дэдлайн, сопроводительные письма, рецензии. Рекомендации при написании научных статей (избежание многословия «ложные друзья» переводчика, технические неологизмы, слова «ловушки», устойчивые выражения).	12	0	0
Итого			54	0	0

3.4 Лабораторные занятия

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование занятий	Объем в акад. часах		
			Всего	в том числе, в инновационной форме	в том числе, в электронной форме

4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Юрданова В. Н., Ткачева Н. А., Грядунова О. В., Анталиновская В. М.	Английский язык. Практика технического перевода (часть 1): учеб.-метод. пособие [для студентов электротехнич. спец.]	Красноярск: СФУ, 2013
Л1.2	Bonamy D.	Technical English: Course Book 2	S. 1: Pearson Longman, 2014

5 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

6 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Гальчук Л. М.	Английский язык в научной среде: практикум устной речи: Учебное пособие	Москва: Вузовский учебник, 2017
Л1.2	Радовель В. А.	Английский язык для технических вузов: Учебное пособие	Москва: Издательский Центр РИО, 2017
6.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Голубев А. П., Коржавый А. П., Смирнова И. Б.	Английский язык для технических специальностей: учебник	Москва: Академия, 2016

Л2.2	Murphy R.	English Grammar in Use: A self-study reference and practice book for intermediate learners of English	Cambridge: Cambridge University Press, 2015
6.3. Методические разработки			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л3.1	Юрданова В. Н., Ткачева Н. А., Грядунова О. В., Анталиновская В. М.	Английский язык. Практика технического перевода (часть 1): учеб.- метод. пособие [для студентов электротехнич. спец.]	Красноярск: СФУ, 2013
Л3.2	Bonamy D.	Technical English: Course Book 2	S. 1: Pearson Longman, 2014

7 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Э1	http://www.journals.cambridge.org
Э2	http://sciencedirect.com/Elsevier
Э3	http://isiknowledge.com
Э4	http://www.oxfordjournals.org

8 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Самостоятельная работа магистрантов регламентируется графиком учебного процесса и самостоятельной работы.

Самостоятельная работа студентов предполагает такие виды работы как:

Реферирование периодических изданий выполняется на протяжении всего семестра и является формой контроля понимания и усвоения содержания прочитанного. Цель – в наиболее краткой форме передать содержание подлинника, выделить особо важное или новое, что содержится в реферируемом материале. Так же магистрам необходимо создать референтский комментарий, который отражает оценку прочитанного. Для реферирования подходят не вошедшие в основные учебники, например: периодические издания по изучаемой теме, аутентичные тексты, соответствующие изучаемому материалу.

Изучение теоретического материала предполагает освоение грамматического материала, характерного для технического дискурса.

Перевод научно-технической литературы по направлению подготовки выполняется каждую неделю на протяжении семестра и является формой контроля понимания и усвоения содержания прочитанного. Перевод текста выполняется в письменном виде и может быть задан магистрантам заранее с целью более качественной подготовки. Кроме того, предлагаются иные материалы для перевода, не вошедшие в основные учебники, например: периодические издания по изучаемой теме, аутентичные тексты, соответствующие изучаемому материалу.

Составление словаря профессиональной лексики по специальности направлено на расширение профессионального лексического запаса по специальности. Словарь составляется письменно и предполагает наличие терминов по 1 и 2 модулям.

Разработка презентации предполагает мини-исследования на заданную тему. Полученные данные студент магистратуры оформляет в виде презентации в PowerPoint (7-10 слайдов).

9 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)

9.1 Перечень необходимого программного обеспечения

9.1.1	В учебном процессе по дисциплине «Профессиональный иностранный язык (технический перевод)» используется следующее программное обеспечение:
-------	--

9.1.2	Курс Longman - Language Leader - Advanced.
9.1.3	Курс Business Basics.
9.1.4	Interactive MultiRom Business One-To-One – Advanced.
9.1.5	Проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом (Skype).
9.1.6	Электронный словарь ABBYYLingvo.

9.2 Перечень необходимых информационных справочных систем

9.2.1	В учебном процессе по данной дисциплине используются следующие ИСС:
9.2.2	Электронно-библиотечная система издательства "Лань" - http://e.lanbook.com/
9.2.3	Электронно-библиотечная система "ИНФРА-М" http://www.znaniium.com/
9.2.4	Электронно-библиотечная система «Национальный цифровой ресурс «Руконт» http://rucont.ru
9.2.5	Научная электронная библиотека (eLIBRARY.RU): http://elibrary.ru
9.2.6	Oxford Journals: http://www.oxfordjournals.org
9.2.7	Scopus: http://www.scopus.com
9.2.8	Web of Science: http://isiknowledge.com
9.2.9	Cambridge University Press, Sage: http://www.journals.cambridge.org

10 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины производится на базе мультимедийного компьютерного модуля и учебных аудиторий ИФиЯК СФУ. Для проведения практических занятий по отдельным разделам, также для представления мультимедийных презентаций необходимо использование мультимедийных комплектов (интерактивная доска обратной проекции SMARTBoard, интерактивная доска прямой проекции, компьютер, видеопроектор, аудиосистема) с программным обеспечением для демонстрации файлов презентаций .ppt, .pptx, мультимедийными проигрывателями для просмотра видеороликов в формате .avi; .mp4, .flv, .mkv, .wmv № п/п.

Данное техническое оборудование используется для демонстрации материалов уроков, семинарских, практических занятий, учебных и научных видеоматериалов; доступа к образовательным ресурсам во время самостоятельной работы магистрантов, работа с мультимедийными материалами на практических занятиях; предъявления аудиозаписей для обучения аудированию.